

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АЛЛЮЗИЙ И ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ  
В ПЬЕСЕ Н. ШАНГЕ “HYDRAULICS PHAT LIKE MEAN”

**В. В. Рыжов**

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, RyzhovVV@bsu.by*

Американская литература четвертой четверти XX в. вобрала в себя набор характеристик этнокультурного и социокультурного слоев, свойственных США в то время. Уникальное по своей сути смешение этно-, социо- и лингвокультуры представляет интерес также и в срезе перевода. В настоящей статье рассматривается ряд особенностей перевода аллюзий и этнокультурных реалий в пьесе Н. Шанге “*Hydraulics Phat Like Mean*”, американской темнокожей писательницы-феминистки. Работа опирается на исследования особенностей функционирования деконструированных элементов, отсылающих к шекспировскому циклу сонетов и этнокультурным реалиям, связанных с жизнью самого автора. В статье приведена систематизация особенностей передачи аллюзий и этнокультурных реалий, проведенной на основе примеров перевода автора.

Ключевые слова: перевод этнокультурных реалий; деконструкция; перевод аллюзий; американская литература; перевод шекспировских сонетов.

PECULIARITIES OF ALLUSIONS AND ETHNIC REALIA TRANSLATION  
IN N. SHANGE’S “HYDRAULICS PHAT LIKE MEAN”

**V. V. Ryzhov**

*Belarusian State University  
4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus, RyzhovVV@bsu.by*

American literature of the XX century embraced ethnic- and social-cultural features incorporated into the US relia those days. The unique fusion of ethnic, social, lingua-cultures is a matter of interest for scholars majoring in translation. The paper considers peculiarities of allusions and ethnic realia translation in N. Shange’s “*Hydraulics Phat Like Mean*”. The research is based upon the deliverables of the papers on the deconstructed Shakespearean components functioning as well as to the ethnic realia related to the author’s life. The paper draws on the dependencies on objects functions against translation referring to the paper-cast translation.

Key words: ethnic-cultural realia translation; deconstruction; allusions translation; American literature; Shakespearean sonnets translation.

Литературоведы сходятся во мнении, что США стали родиной постмодернистской литературы. Формирование теории постмодернизма в США началось на основе концепции французских постструктуралистов. США второй половины XX в. стали наиболее подходящей площадкой для развития постмодернистской литературы, так как все более острой была необходимость переосмыслить модернистские течения в искусстве.

Западный постмодернизм как литературное направление новой культурно-исторической эпохи — постмодерна — сформировался в 60-е гг. XX в. [8, с. 34]. Именно идеи постмодернизма говорили, что текст не является отражением определенной реальности, а формирует совершенно новую, и даже новые, реальности, не обладающих какими-либо связями друг с другом. Постмодернизм продемонстрировал новый взгляд на целостность, стойкость и эстетическую оформленность. В литературе постмодернизма отслеживается сложность манеры повествования, фрагментарность, пародийность, использование маски, интертекстуальность, аллюзивность, игра и незавершенность текста, как следствие, отсутствия целостности — постмодернистский текст всегда открыт [13, с. 67].

Особенный интерес вызывают произведения, содержащие богатый колорит этно-, лингвокультурных особенностей. В данной работе мы хотели бы сфокусироваться на особенностях двух произведениях Нтозаке Шанге: “*Sassafrass, Cypress & Indigo*” и “*Hydraulics Phat Like Mean*” [18, с. 46]. Целью данной работы мы ставим рассмотрение общих методических сложностей перевода этнокультурно детерминированной ономастики и аллюзий в данных произведениях.

В последнее время проявился большой интерес к новому прочтению классики, что выразилось в создании произведений, вступающих в диалог с выдающимися книгами Ренессанса, Просвещения, романтизма и модернизма. Это выявляет глубину идей, которые насыщали классические произведения прошлого, их неисчерпаемость и универсальность [13, с. 55].

Художественный текст, “впитывающий” в себя идеи автора, всегда включает в себе ряд иерархически сложных, составных лингво- и этнокультурных особенностей, почерпнутых ав-

тором в процессе его жизни. Это обстоятельство, несомненно, в значительной степени влияет на сложность понимания глубины произведения читателем и усложняет работу переводчика. Далее мы бы хотели сфокусироваться на произведении “*Hydraulics Phat Like Mean*” из сборника “*Love’s Fire*” одной из самых заметных женщин-авторов литературы США четвертой четверти XX в. — Нтозаке Шанге [13, с. 58].

В качестве введения в контекст написания произведения, мы расскажем вам о сборнике и авторе. В работе над сборником пьес «Огонь любви» приняли участие известные представители современной литературы, культуры, театра и кинематографа США. [9, с. 19] Творческий путь каждого из них затрагивает важные социальные и культурные проблемы современного американского общества. Нтозаке Шанге, автор второй пьесы из сборника — «*Hydraulics Phat Like Mean*», — известный американский поэт и драматург. Н. Шанге позиционирует себя как «черную» феминистку, в чьих работах находят отражения злободневные темы и вопросы расы и расизма, феминизма [9, с. 20]. Расцвет творчества Н. Шанге пришелся на время, когда в США процветало феминистское движение и шла напряженная борьба с расизмом, развернувшаяся на почве растущего самоутверждения афроамериканцев. Поэтесса росла в обеспеченной и культурной негритянской семье военного хирурга и преподавательницы. Среди их знакомых было немало знаменитостей — Диззи Гиллеспи, Майлз Дэвис, У. Дюбуа. В школе, куда будущую поэтессу привозили на автобусе, она страдала от расизма. Выйдя на первом курсе колледжа замуж и тут же разведясь, страдала от депрессии и совершила попытку самоубийства. В возрасте 23 лет отказалась называться Полеттой Уильямс и выбрала себе имя Нтозаке («хозяйка своих владений» — на языке ксоза) и фамилию Шанге («идущая с львами» — на языке зулу). Очевидно, подобное смешение афроамериканской и шекспировской эпох заметно отразилось на художественном колорите произведения [13, с. 55].

Особенный интерес представляют аллюзии в пьесе “*Hydraulics Phat Like Mean*”, многообразии которых однозначно создает ряд трудностей для перевода данной пьесы. Следует отметить, что на момент написания данной статьи, пьеса не переводилась на русский язык, однако мы предпримем попытку рассмотреть возможные подходы к переводу аллюзий в данном произведении.

Функционирование аллюзий многообразно, так как связано с интенциями автора. Так, восприятие аллюзии в художественном тексте можно представить в виде следующего процесса: понимание прямого значения контекста — распознавание ссылки на претекст — соотнесение принимающего текста с претекстом — понимание интенций автора и возникающих дополнительных значений — соотнесение с фоновыми знаниями — и эмоциональное и интеллектуальное восприятие текста и его смысла. Следует также отметить, что для дальнейшего изучения феномена аллюзии как интертекстуального элемента представляется важным выявление прагматических характеристик коммуникативной ситуации, порождающей аллюзию [11, с. 11]. Следует подробно исследовать информационный запас аллюзии как единицы контекста и ее влияние на преобразование поверхностных структур текста в глубинные. Необходимо также изучить текстовые сигналы аллюзии как приема образной импликации, способствующие ее обнаружению и дешифровке скрытой в ней информации. Если адресат распознает авторскую интенцию, то он сам достраивает количественный уровень информации текста до необходимого. В обратном случае недостаток информации, содержащейся в поверхностной структуре текста, не позволяет ему понять глубинный смысл сообщения [11, с. 12].

Вторая пьеса цикла «Огонь любви», написанная Нтозаке Шанге, «*Hydraulics Phat Like Mean*» переосмысливает содержание 128 сонета У. Шекспира. Автор помещает в центр пьесы всего двух персонажей: мужчину и женщину. Нтозаке Шанге выбирает для своих героев особую форму диалога — персонажи осуществляют коммуникативный акт посредством преимущественно невербального общения, а реплики главных героев встречаются не часто и представлены одним и, в редких случаях, двумя предложениями. В пьесе часто встречаются междометия «*Hmm*», «*Oh!*», что вместе высокой невербальной наполненностью сцены свидетельствует об изначальном стремлении автора продемонстрировать вторичность вербальной составляющей в любви. Также Н. Шанге критикует модель мужского отношения к женщине в современном обществе, а также отсутствие возможности выбора женщинами определенного пути в силу укоренившихся в общественном сознании и ставшими негласными «правилами» предписывающими следование за мужчиной и согласие с принятым им решением.

“Текст пьесы отличается большим количеством метафор, например: «... *let my fingers sail your inlets and bays*...» — разреши моим пальцам будто кораблям проплыть по твоим бухтам и заливам.«...*I need to blend with your meters*...» — я хочу соединиться с тобой. Язык пьесы очень образный, насыщенный, эмоциональный. Это достигается не только за счет использования метафор, но и за счет большого количества вопросительных предложений, сравнений, используются фразы на других языках. Кроме того, встречаются и случаи использования разговорных лексических оборотов: ... “*you taunt me so.*”, “*Shit*”, “*Humm*”. Шанге строит свое произведение на основе шекспировского сонета, о чем свидетельствует схожесть сюжетной композиции. Это позволяет читателю проследить связь с шекспировским временем” [13, с. 268]. Необходимо также отметить, что содержание пьесы передает больше описание действий и движений героев, чем сама их речь. Благодаря описанию их действий становится понятным, каковы их намерения, чувства, эмоции. Далеко не все может быть ясным, если прочесть исключительно диалог. “Важную роль в формировании ощущение от опыта прочтения пьесы играет название пьесы. По словам самой Н. Шанге, слово «*hydraulics*» в названии пьесы отсылает к популярной среди автомобилистов и хип-хоп субкультуры движению лоурайдинга” [13, с. 269]. По наблюдениям автора, лоурайдеры демонстрируют свою симпатию демонстрацией определенных трюков на своих автомобилях. В этом произведении инструментом демонстрации заинтересованности служит не трюки на автомобиле, а игра на музыкальном инструменте. Отсылка к современным реалиям американской культуры упрощает понимание пьесы, так как читатель отчетливо может провести параллели между мизансценой в произведении и возможной повседневной ситуацией.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Высоцкая, Н. А. Американистика: актуальные подходы и современные исследования [Жанрово-семантические метаморфозы шекспировского сонетария в театре США (цикл пьес «Огонь любви»): межвуз. сб. науч. тр. Вып. 5 / под ред. Т. В. Алентьевой, М. А. Филимоновой. — Курск: Курск, гос. ун-т, 2013. — С. 257—265.
2. Владимирова, Н. Г. Условность, созидающая мир / Н. Г. Владимирова. — Новгород, 2001. — 167 с.
3. Гельдыев, М. Г. К вопросу о гендерном аспекте в романе Нтозаке Шанге «*Sassafrass, Cypress & Indigo*»// Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 11: в 2 ч. Ч. 2 / редкол.: А. И. Головня (отв. ред.) [и др.]. — Минск: «ИВЦ Минфина», 2017. — С.235—238.
4. Гельдыев, М. Г. Подходы к осуществлению перевода и адаптации текстов, содержащих стилистически сниженную лексику / М. Г. Гельдыев, В. В. Рыжов // ЭБ БГУ: ОБЩЕСТВЕННЫЕ НАУКИ: Языкознание [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/230764>. — Дата доступа: 05.10.2019.
5. Гусев, С. С. Метафизика текста: коммуникативная логика / С. С. Гусев. — СПб: Гуманитарная академия, 2008. — 350, [1] с.
6. Дюришин, Д. Теория сравнительного изучения литературы / Д. Дюришин. — М.: Просвещение, 1979. — 197 с.
7. Деррида, Ж. О грамматологии / Жак Деррида: Пер. с фр. Н.Автономовой. — М.: Ad Marginem, 2000. — 511 с.
8. Жэнэ, Р. Шекспир, его жизнь и сочинения / Р. Жэнэ. — М.: Наука и образование, 1977. — 203 с.
9. Землянова, Л. М. Современное литературоведение в США: Теорет. направления и конфронтации 1920—1980-х гг. — М.: Изд-во МГУ, 1990. — 277 с.
10. Климова, Н. Л. Драматургия Т. Стоппарда: «Шекспировские» пьесы-парафразы// Вестн. С.-Перерб. Ун-та. Сер 9, Филология, востоковедение, журналистика. — СПб., 2007. — Вып. 3, ч. 2. — С. 26 — 30
11. Либиг, С. В. Аллюзия как средство выражения интертекстуальности (на примере сопоставительного анализа драмы Ф. Шиллера и повести М. Фришо Вильгельме Телле) / С. В. Либиг // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — 2008. — № 63 — 1. — С. 170 — 174.
12. Русова, И. А. Социально-политическая метафора в сонетах Шекспира и их переводах на русский язык / И. А. Русова // Политическая лингвистика. — 2007. — № 2. — С. 12.
13. Рыжов, В. В. К вопросу о деконструкции в цикле пьес «*Love's fire*»// Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 11: в 2 ч. Ч. 2 / редкол.: А.И. Головня (отв. ред.) [и др.]. — Минск: «ИВЦ Минфина», 2017. — С.267 — 270.
14. Рыжов, В. В. Этнокультурная специфика английских фразеологизмов в срезе применения основных способов и приемов перевода фразеологизмов / В. В. Рыжов // Международные отношения: история, теория, практика: материалы VIII науч.-практ. конф. молодых ученых фак. междунар. отношений БГУ, Минск, 1 февр. 2018 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: В. Г. Шадурский (отв. ред.) [и др.]. — Минск: БГУ, 2018. — С. 262—265.
15. Хализев, В. Е. Теория литературы / В. Е. Хализев. — М.: Просвещение, 1999. — 163 с.
16. Халипов, В. В. Постмодернистские деконструкции "Гамлета" Шекспира в драматургии Тома Стоппарда: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: 10.01.05 / В.В.Халипов; Бел. гос. ун-т — 40 с.
17. Armstrong, E. A. Shakespeare's Imagination: A Study of the Psychology of Association and Inspiration / E. A. Armstrong. — London: L. Drummond, 1946. — 140 p.
18. Love's fire: seven new plays inspired by seven Shakespearean Sonnets: original works / by Eric Bogosian[et al.], USA, 1998.